



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, dnia 09.05.2022 r.

K-2.431.1.22.2022.5.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Dane tłumacza przysięgłego	Pani Magdalena Kiełdanowicz – tłumacz przysięgły języka niemieckiego; adres do korespondencji: Rzyszczewo 9, 76 - 100 Sławno
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 6 kwietnia 2022 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 27/22 z dnia 28 marca 2022 r.
Podstawa prawna przeprowadzenia kontroli	Art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> .
Termin kontroli	7 – 8 kwietnia 2022 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby, 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

¹ Mając na względzie obowiązujący na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej stan epidemii (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 20 marca 2020 r., Dz. U. z 2022 r., poz. 340), przedmiotowe czynności przeprowadzone zostały w siedzibie podmiotu kontrolującego (w sposób zdalny za pomocą środków komunikacji elektronicznej), na co p. Magdalena Kiełdanowicz w oświadczeniu z dnia 7 kwietnia 2022 r. **wyraziła zgodę**.

(dowód: akta kontroli, str. 18)

Ustalenia kontroli

Pani Magdalena Kiędanowicz posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka niemieckiego od dnia 18 października 1994 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/1327/05.

Na podstawie udostępnionego do kontroli repertorium prowadzonego w formie papierowej² ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Magdalena Kiędanowicz:

- wykonała **29 tłumaczeń pisemnych**, z czego:
 - w 2019 r. – 8 tłumaczeń,
 - w 2020 r. – 6 tłumaczeń,
 - w 2021 r. – 10 tłumaczeń,
 - w 2022 r. (do dnia 6 kwietnia 2022 r.) – 5 tłumaczeń.

(dowód: akta kontroli str. 19-30)

W oparciu o oświadczenie złożone przez Panią Magdalenę Kiędanowicz w dniu 7 kwietnia 2022 r. stwierdzono, iż w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki wykonywania tłumaczeń ustnych oraz na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy. Mając na uwadze powyższe, kontrola nie objęła oceny prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy.

Stwierdzono również, iż w okresie objętym czynnościami sprawdzającymi nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie wspomnianych powyżej organów.

(dowód: akta kontroli str. 18)

W myśl art. 20 ust. 1 pkt 1 ustawy, w toku kontroli sprawdzeniu poddano prawidłowość prowadzenia repertorium. Ustalono, że przedmiotowy dokument we wszystkich wpisach zawierał niezbędne elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy, ponadto uwzględniał zalecenia zawarte w *Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości.

(dowód: akta kontroli str. 19-30)

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień:

Nieprawidłowości oraz uchybień nie stwierdzono.

OCENA	POZYTYWNA
Zalecenia	W związku z pozytywną oceną kontrolowanego obszaru odstąpiono od wydania zaleceń pokontrolnych.
Pouczenie	Od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	wz. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO <i>Tomasz Wójcik</i> I WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI

² Repertorium udostępnione drogą mailową kontrolującemu zgodnie z *Procedurą przebiegu zdalnej kontroli tłumacza przysięgłego*, która została opracowana w Wydziale Kontroli ZUW na potrzeby prowadzenia kontroli w czasie obowiązywania stanu epidemii w Polsce. *Procedura* stanowiła załącznik do zawiadomienia o zamiarze przeprowadzenia kontroli (znak K-2 431.1.22.2022.1.SG)